

# ***Bodenwieser-Mandukić: Körper\_Kultur#игра ~Tanz***

Virtualna konferencija sa dva uvodna događaja povodom 20. godišnjice delovanja  
Austrijskog Kulturnog Foruma AKF Beograd, Srbija

austrijски kulturni forum <sup>bg</sup>

20 Jahre Österreichisches Kulturforum Belgrad

*Körper\_Kultur#игра ~Tanz*  
*Bodenwieser-Mandukić*

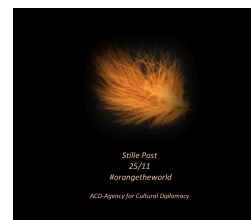
WIEN MODERN  
DANCE

<https://www.acdvienna.org>

Welle#Funk#Feder ~ Wawe# Wire#Feather~ талас # емисија # перо

Datum:

2. decembar 2021, 12.30-17.00 CET  
17.00-19.00 Open-end-Panel Session  
***Umetnosti\_Nauke\_Diplomatija2030.  
Diplomacy on Stage***



Učesnici su studenti, profesori, naučnici i praktičari iz polja plesne umetnosti, pozorišnih studija, filozofije i diplomatije sa predstavnicima medija iz Beča i Beograda;  
Gostujuća prezentacija prof.dr. Carol Brown  
i učesnika iz Australije

### *Prelude ^Aufakte*

Prilozi savremenih umetnika iz Beča / Beograda  
o evropskoj kulturnoj diplomatiji 2030: Kultura Održivog razvoja:

### *Otelovljeno znanje u dahu našeg vremena: „Perovođstvo ^ dah vremena ^1*

Plesna meditacija povodom 20. godišnjice Evropskog Dana Jezika u Beogradu 23.09.2021.  
Radio intervju sa dr. Aleksandra Paladin, Radio Beograd 1, 22.09.2021

### *Stille Post 25/11 "Orange Feather Art4Orange<sup>2</sup>*

- virtuelni događaj 25. novembra 2021

**Uvodna reč,  
program konferencije  
povodom**

### **20. godina delovanja Austrijskog Kulturnog Foruma Beograd<sup>3</sup>**

Austrijski Kulturni Forumi (Osterreichische Kulturforen-AKF) su servisna mesta za austrijske umetnike i kulturne radnike i naučnike i podržavaju ih u uspostavljanju kontakata i mreža u zemlji i inostranstvu.

U cilju predstavljanja Austrije kao zemlje orijentisane ka budućnosti, austrijska međunarodna kulturna politika u globalnoj mreži Federalnog ministarstva spoljnih poslova i AKF koncentriše se prvenstveno na savremena dela austrijske umetnosti i naučnih istraživanja.

Aktuelni kursevi i programi za savremenu umetnost u dijalogu sa naukom omogućavaju transdisciplinarno, dijaloško ispitivanje istorijskih i društveno-političkih zbivanja i omogućavaju kritičko posmatranje iz različitih perspektiva.<sup>4</sup>

Povodom 20. Jubileja delovanja AKF Beograd, Bečko udruženje ACD-Agentur fur Kulturdiplomie u saradnji sa AKF Beograd i partnerima iz Austrije i Srbije organizuje virtuelnu konferenciju sa pratećim aktivnostima u Beču i Beogradu i poziva studente i stručnjake iz Austrije i Srbije da učestvuju, prezentuju svoje aktuelne projekte i razmene iskustva i perspektive za dalje saradnje na završnom panelu Open-end: Art\_Science\_Diplomacy 2030.<sup>5</sup>

Nadovezujući se na most saradnje dve pionirke moderne ekspresivne igre rođenih u Beču, Gertrude Bodenvizer i njene učenice Smiljane Mandukić, sagradjen je kulturno-istorijski misaoni most „Austrija-Srbija“ kojim se otvara novo polje za susrete kroz povezivanje istorijskih spona sa savremenim akterima u poljima umetnosti, nauka i diplomatije sa medijima, u procesu evropske Politike Održivog razvoja: *ArtImpact2030<sup>6</sup>*

<sup>1</sup> Veblink, info: <https://www.facebook.com/events/1274252093020365/?ref=newsfeed> i: <https://www.facebook.com/smiljanamandukic/photos/a.4822338407784352/4822338281117698/> Blog-artikl: [https://www.meinbezirk.at/landstrasse/c-regionauten-community/federfuehrung-perovodjstvo-koerpersprache\\_a4924141?fbclid=IwAR30zQGcdOpIHctESap3Vce8-b2iPbWNjeRxdmb4c6pJ5XrtasdlhzYlqTU](https://www.meinbezirk.at/landstrasse/c-regionauten-community/federfuehrung-perovodjstvo-koerpersprache_a4924141?fbclid=IwAR30zQGcdOpIHctESap3Vce8-b2iPbWNjeRxdmb4c6pJ5XrtasdlhzYlqTU)

<sup>2</sup> Veblink, info: <https://www.acdvienna.org/f-m-lifearts/orange-feather-initiative/stille-post-25-11/>

<sup>3</sup> Vebstranica AKF-Beograd: <https://www.bmeia.gv.at/sr/austrijski-kulturni-forum-beograd/>

<sup>4</sup> Veblink, info: <https://austriakulturdigital.at/en/2020/06/25/about/>

<sup>5</sup> Veblink, ACD-platforma: <https://www.acdvienna.org/arts4science4culturaldiplomacy/>

<sup>6</sup> Veblink, ACD-platforma Artimpact2030: <https://www.acdvienna.org/artimpact2030-initiative/>

Od proglašenja Agende 2030 Ujedinjenih Naroda i 17 ciljeva Održivog razvoja (UN SDGs) 2015. godine, promeni paradigme ka Održivom razvoju i uzajamnom prosperitetu pristupile su sve evropske zemlje. U Austriji su sva savezna ministarstva odlukom Saveta ministara od 12. januara 2016. godine dobila zadatak koherentne primene Agende 2030.

Izbijanjem Corona-pandemije 2020. Godine, te uvodjenjem mera bezbednosti, ponajviše socijalne izolacije i ograničenje mobilnosti, naglo je povećano korištnje digitalnih medija u svakodnevnom životu i radu. Brojni umetnički i kulturni događaji, obrazovni programi i konferencije, održani su i emitovani putem novih medijskih platformi. Austrijska međunarodna kulturna politika („Auslandskultur“) uspostavila je nove digitalne komunikacione kanale koji imaju za cilj da ponude alternativne prostore za dijaloge, sastanke i performanse austrijskih umetnika i profesionalaca u kulturi, kao i za međunarodnu publiku.

*Šta je važno u savremenoj umetnosti, nauci i diplomatiji u aktuelnom globalnom procesu održivog razvoja, praćenim efektima pandemije C-19 i drugim prirodnim katastrofama i društvenim pitanjima?*

*Kakvu ulogu igraju digitalni mediji i radio u polju interkulture komunikacije?*

*Kako umetnost može podržati prevođenje znanja u akciju i sprovođenje politike održivosti? Umetnost kao oblik kulturne diplomatije u Austriji i u Srbiji: modeli, prakse, primeri.*

Govornici će sa učesnicima razgovarati o ovim preliminarnim pitanjima.

### **Umetnost kao oblik kulturne diplomatije u Austriji i Srbiji: Modeli, prakse, primeri**

Gertrud Bodenvieser i Smiljana Mandukić su u svojoj umetničkoj praksi koristile emancipatorni potencijal ekspresivnog plesa u dijalogu sa društveno-političkim izazovima vremena, koje su tematizovane u koreografskim radovima obe umetnice, koje su svojim socijalnim angažmanom, u smislu davanja koncerta u humanitarne svrhe, časova za nezaposlene i siromašne, davale značajan doprinos u gradjenju socijalne svesti o jednakosti, ravnopravnosti i odgovornosti svojih savremenika, kao i novih generacija. Metodologija treninga i vežbe koje su razvile Bodenvieser i Mandukić zasnovane su na principima holističkih pristupa fizičkom i mentalnom zdravlju, sa ciljem jačanja individualnih potencijala igrača, kao i kolektivne, kritičake svesti.

Tokom Prvog i Drugog svetskog rata, porasta fašizma, Velike depresije (u SAD), savremena ekspresivna igra postala je medij za otpor i društvene promene. Koncept plesa kao diskurzivne prakse, zasnovan na „slobodnom kretanju“, postao je nova estetska konvencija u tehničkom i teorijskom delu plesnog obrazovanja i prakse: kao način da se izraze savremeni društveni problem i kao potencijalni agent za promene.

*Kakav uticaj umetnost može da ima kao oblik kulturne diplomatije, u smislu davanja podrške kroz podizanje svesti o aktuelnim društveno-političkim problemima? I kako akademsko istraživanje i obrazovanje zasnovano na umetnosti može podržati proces rešavanja problema povezanih sa ciljevima održivog razvoja?*

Uz osvrt na već razmatran tematski fokus baziran na umetničkom nasleđu plesne umetnosti Bodenvieser-Mandukić iz prve projektne saradnje sa partnerskim institucijama iz Beograda 2017. godine tokom godišnjeg Festivala Koreografskih Minijatura (FKM), naslov konferencije i tematski okvir 2021. godine proširen je nemačko-srpskim lingvističkim pejzažem i radio igrom, sa ciljem da se proširi opseg kroz primere aktivnosti iz savremene umetničke prakse učenica Bodenvieser i Mandukić uključujući jezičke igre, te rodnu perspektivu u raspravu i njen značaj u globalnom procesu održivog razvoja.

Translacioni potencijal umetničkog izraza efikasan je izvan jezičkih, geo-političkih i kulturnih granica.

Medijska umetnost putem radija, kao i plesna i pozorišna umetnost, omogućava razvoj interkulture svesti kroz pristup različitim jezicima i kulturama i na taj način podstiče transformaciju „stranog u poznato“, podstiče veštinu aktivnog slušanja i omogućava jezičke kontakte, kao oblik kulturnih kontakata.

Takav pristup medijskoj umetnosti biće ilustrovan kroz dvojezičnu radio-igru Tatjane Christelbauer „Der Federflug“ u premijernoj izvedbi glumice Ane Sofrenović, u formi vođene fonetske vežbe kojom se smiruje turbulentno emocionalno stanje.

Dvojezični deskriptivni fonetski pejzaž nastao je korišćenjem izraza iz nemačkog i srpskog jezika, prema Radio teoriji i modelu Bertolta Brechta „Der Ozeanflug“.<sup>7</sup>

Najava Inicijative Narandžastog Pera i radio igre “Let Narandžastog pera” u okviru konferencije daje primer angažmana na polju aktuelnih globalnih društveno-političkih pitanja poput rodno zasnovanog nasilja, kroz umetnost. Razmenom iskustava kroz primere -dobrih praksi iz polja umetnosti- za prevenciju rodno-zasnovanog nasilja kao jednog od najakutnijih fenomena savremenog globalnog društva, te primerima konstruktivnog rešavanja konflikata putem razvoja veština i prakse nenasilne, asertivne komunikacije, daje se doprinos vidljivosti i značaju umetničkih praksi u procesu rešavanja društvenih problema i pitanja zdravlja, obrazovanja i međuljudskih odnosa.

Prezentacijom prof. Dr. Carol Brovn, voditeljice plesnog odseka na Viktorijanskom koledžu umetnosti Univerziteta u Melbourneu i ambasadorke inicijative Orange Feather, interkulturni most Austrija-Srbija proširen je na Australiju i Novi Zeland, gde se Gertrud Bodenvieser doselila 1938. godine i razvila svoju do danas poznatu plesnu školu i ostvarila uspešnu karijeru kao koreografinja, plesna umetnica i pedagoškinja.

Projektnim sadržajima Korper\_Kultur # igra ~ Tanz. Bodenvieser-Mandukić – daje se doprinos transkulturnim istraživanjima.

Prevod biografskih podataka i detalja iz života i umetničke prakse Smiljane Mandukić na nemački i Gertrud Bodenvieser na srpski jezik strateški je namenjen pružanju relevantnih sadržaja iz istorije umetnosti na lokalnim jezicima, a samim tim i omogućavanju predstavljanja ove dve umetnice i široj publici.

Sva projektna dokumentacija biće dostupna pod Creative Commons (CC) u digitalnom formatu na veb- lokacijama ACD-udruženja, Austrijskih biblioteka, Austrijskog Kulturnog Forumu Beograd i projektnih partnera.

## ***Program***

### **Moderacija: Ivan Pantelić**

umetnik, istraživač i kreativni profesionalac

Diplomirala pozorišnu režiju, magistrirala društveni dizajn (Univerzitet primenjenih umetnosti u Beču) magistrirala napredne međunarodne odnose (Diplomska akademija u Beču), doktorirala na Univerzitetu primenjenih umetnosti u Beču

**12.30 - 14.00**

### ***Sesija: Kulturna Diplomacija Austrije i Srbije, mostovi umetnosti***

Uvodna pozdravna reč inicijatorke, organizatorke i voditeljice konferencije Tatjane Christelbauer, predsednice udruženja ACD-Agencija za Kulturnu Diplomaciju

1. Pozdravna reč „*Austrijska kulturna diplomatija na razmeđu umetnosti i nauke*“ Dr. Adrien Feix, voditelj Austrijskog Kulturnog Forumu u Beogradu; Sandra Diepensajfen

---

<sup>7</sup> Najave Radioigre na portalu aviatica: [https://www.aviatica.rs/performans-let-narandzastog-pera-inspirisan-delom-zorana-modlija/?fbclid=IwAR1FY0RM5MJec5ZfJF9r0RPt2zRwx3a5ZF1K7XawM0j2wo5f\\_YIcVj6-oaM](https://www.aviatica.rs/performans-let-narandzastog-pera-inspirisan-delom-zorana-modlija/?fbclid=IwAR1FY0RM5MJec5ZfJF9r0RPt2zRwx3a5ZF1K7XawM0j2wo5f_YIcVj6-oaM) I emitovanje na austrijskoj OKTO-TV: <https://www.okto.tv/de/oktothek/episode/619e240638298>

„Austrijske biblioteke u inostranstvu“, voditeljica sektora v.d2 pri Državnom Ministarstvu za evropska i internacionalna pitanja Republike Austrije (pismeni prilog)

2. Umetnost u polju kulturne diplomatije; Dia-film i prezentacija biografskog albuma „**Bodenwieser-Mandukić: „GovorTela # Tanz~ Igra**“ Tatjana Christelbauer Predsednica udruženja ACD-Agencija za Kulturnu Diplomaciju, inicijatorka projekta Bodenwieser-Mandukić i organizatorka konferencije; umetnica, koji radi na interfejsu plesnih umetnosti, društvenih i humanističkih nauka u oblasti međunarodnih odnosa; 1992-2020 savetnica i predavačica za interkulturalno obrazovanje u Odeljenju za obrazovanje Vlade Donje Austrije i trener u Bečkom Magistratu; 2012-2017 predavač, programski direktor i menadžer konferencija na Institutu za Kulturnu Diplomaciju icd Berlin; od 2018 kulturni promoter u saradnji sa Austrijskim Kulturnim Forumima i bibliotekama u inostranstvu.

3. „**Kulturna diplomatija Srbije**“ **Dr. Ljiljana Rogač-Mijatović** vanredna profesorka na Katedri za menadžment i produkciju pozorišta, radija i kulture na Fakultetu dramskih umetnosti Univerziteta umetnosti u Beogradu.

*Pitanja, komentari u chat-space-u, 30 sek. za odgovore*

*Atemzug, Federflug ... camera off, 5 min.*

**14. 00 -16. 00**

**Sesija: ekspresivne igre u duhu vremena**

4. „**Glumci van sebe. Ekspoziranje i performativna umetnost. Sprachspiel**“ uz interaktivnu diskusiju sa učesnicima.

Univ. Prof Dr Susanne-Valerie Granzer

em. o. Univ. Prof. za dizajn uloga centralnog umetničkog predmeta na Univerzitetu za Muziku i scenske umetnosti mdw i Akaderniji Maks Reinhardt Seminar u Beču

5. **Empowering Waves of History**“

Prof. Dr. Carol Brown voditeljica Sektora za umetničku igru, Univerzitet u Melburnu, Australija predavanje: Empowering Waves of History“ Presentation

Prof. Carol Brown, Head of Dance at the Victorian College of Arts, University of Melbourne, Australia and artist-scholar exploring the legacy of Gertrud Bodenwieser will introduce her research into the somatic foundations of the Bodenwieser-Method and its political and cultural values. *What can these teach us today about nonviolence and gender equity?*

6. Prilozi članica *Savremenog Beogradskog Baleta Smiljane Mandukić*/ Beograd, R.

Srbija,; Dr. Nela Antonović,

Direktorka i osnivačica Teatra MIMART: **MIMART-Method**; Sanja Krsmanović-Tasić, ko-osnivačica i umetnička direktorka Hleb Teatra, članica predsedništva Udruženje Umatnička Utopija UUU, inicijatorka i autorka koncepta, kuratorka i producentkinja festivalskog projekta **“Dani Smiljane Mandukić”**

*Pitanja, komentari u chat-space-u, 30 sec.- responses*

*Atemzug, Federflug ... kamera off, 5 Min.*

**16.00 -17.00**

*Radio\_Talasi Beč ~ Beograd: prilozi/prezentacije medijskih predstavnika:*

**7.1 Ö1, Austria:** Silvia Lahner, voditeljica kulturnog sektora zamenica direktora na radiju Ö1, „*Die Bedeutung des Kulturradios Ö1 im öffentlich-rechtlichen Rundfunk/The significance of cultural radio Ö1 in public service broadcasting/Značaj kulturnog programa na Ö1 radiju*”

**7.2 Radio Beograd1** prezentacija urednice muzičog programa „*Radio Beograd iz veka u vek*“  
Dr. Aleksandra Paladin

muzikolog, muzički urednik Radio Beograda 1, urednik i voditelj emisije „Сусретања”, која се бави актуелним догађајима из света уметничке музике, у звању доцента предаје на Факултету савремених уметности у Београду.

**7.3. OKTO community TV Beč: Senad Hergić, programski coordinator**

*Pitanja, komentari u chat-space-u, 30 sec.- responses*

*Atemzug, Federflug ... kamera off, 5 Min.*

**17.00-19.00**

***Open-end-Panel: Diplomacy on Stage  
Umetnosti\_Nauke\_Diplomatija2030***

Program konferencije će se završiti priložima na panelu otvorenog tipa od 17.30 do 19.00 časova. U tu svrhu, predstavnici univerziteta, medija, finansijskih agencija, kulturnih udruženja i umetničkih ustanova iz Austrije i Srbije su pozvani da podele prezentacije i predloge za buduću saradnju.

° uvodno izlaganje Elke Dall, Centar za društvene inovacije ZSI Beč, osnivačica „Alijansa za Naučnu Diplomaciju Evropske unije“ ([www.science-diplomaci.eu](http://www.science-diplomaci.eu)) i koordinatorica projekta „S4D4C – Nauka za diplomatiju za rešavanje globalnih izazova“ ([www.s4d4c.eu](http://www.s4d4c.eu)):

***„Implicitna i eksplicitna naučna diplomatija: o pojmu i delovanju“***

U svom uvodnom izlaganju, Elke ističe primere iz naučne diplomatije Austrije i Evropske unije prema zemljama u procesu pristupanja, poput Srbije. Takođe, Elke Dall informiše o mogućnostima za proširenje sopstvenih veština u naučnoj diplomatiji kao što je otvoreni i besplatni onlajn kurs European Science Diplomacy course S4D4C.

° ***“Jezičke tehnologije: resursi i alati ELG-projekti iz Srbije”*** em.Prof. dr Cvetana Krstev, Katedra za bibliotekarstvo i informatiku, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu: European Language Grid; istraživanja o izgradi leksičkih resursa za obradu prirodnog jezika, uključujući jednojezični i dvojezični korpusi, elektronski morfološki rečnici od jednostavne i višerečne jedinice, srpski vordnet.

## *Pitanja, komentari u chat-space-u, 30 sec.- responses*

°Umetnost za zdravlje- Artforhealth Austrija: "**Aufatmen**"- Projektna prezentacija  
Edith Volf Perez M.A. predsednica AfHA; glavna urednica plesnog časopisa tanzAffiche koji uređuje onlajn kao veb-sajt tanz.at; Člaica savetodavnog odbora Evropske fondacije za ples i kreativni wellness.

° Performativno predavanje "**O istini i njenom odnosu prema celularnim oblastima tela**"  
prof. dr Arno Böhler, prof. dr Susanne Granzer

Arno Beler je univerzitetski predavač na Filozofskom institutu Univerziteta u Beču i predavač na Univerzitetu za muziku i scenske umetnosti u Beču. Zajedno sa glumicom Susanne Valerie Granzer, osnovao je baseCollective Philosophi kao umetničko istraživanje 1997. godine, kulturnu radionicu na spoju filozofije i umetnosti, koja želi da filozofiji vrati njenu materijalnost ugrađivanjem umetničkih praksi u filozofsku praksu.

° „**Gertud Bodenwieser galerija na Bečkom Univerzitetu za muzičku i primenjenu umetnost mdw: spiel/macht/raum**“

Prof. dr. Monika Bernold

Predavač savremene i medijske istorije na Institutu za savremenu istoriju Univerziteta u Beču. Brojni istraživački projekti i publikacije o teoriji i istoriji vizuelne kulture, žene: i rodna istorija, auto/biografska istraživanja, istorija društvenih pokreta.

**Diplomatija na sceni:** razmena predloga projekata i ideja za dalju saradnju

° **Prezentacije i razmena predloga i ideja za dalju saradnju**

° sledeći termin za sastajanje,  
završne napomene

*Atemzug, Federflug, Welle, Kreis und Stille ...*

**ZOOM-meeting Weblink:**

**Konferenz 20 Jahre AKF Belgrad Körper\_Kultur#uzpa ~Tanz  
02. Dezember 2021:**

<https://us02web.zoom.us/j/83350829930?pwd=ZHJJZEVDamRMc3MyS1RkK1BuOHh4UT09>

*Srdačno hvala, cordial thank you, herzlichen Dank  
svim saradnicima i saradnicama, radujem se predstojećem događaju i daljoj  
saradnji!*

\*Platforma ACD-udruženja Umetnosti\_Nauke\_Diplomatija 2030 (A\_S\_D2030) je jedinstven prostor za kolaborativnu praksu na regionalnom, kao i na internacionalnom nivou. Projektna saradnja i programski sadržaj konferencije *Bodenwieser-Mandukić: KörperKultur #Tanz* ~ Igra otvaraju nove prostore za daljnje akademske saradnje i istraživanja u trijalogu umetnosti, nauka i diplomatije sa medijima, sa ciljem da se praksa civilnog društva i akademije u oblasti Evropske Kulturne Diplomacije prepozna, usmeri i osnaži i kao takva aktivno doprinese ostvarenju Ciljeva Održivog razvoja.

U Beču 1. Decembra 2021

Tatjana Christelbauer MA

Predsednica Udruženja ACD- Agencije za Kulturnu Diplomaciju, inicijatorka i organizatorka Konferencije

Kontakt:

[info@acdvienna.org](mailto:info@acdvienna.org)

Whatsup/Viber: +43 69919521122

Web: <https://www.acdvienna.org>

